

Actas del I Simposio Emilia Pardo Bazán: estado de la cuestión,
edición de José Manuel González Herrán, Cristina Patiño Eirín,
Ermitas Penas Varela, A Coruña, Casa-Museo Emilia Pardo Bazán,
2005, 369 pp.

Estas actas recogen los textos del I Simposio Emilia Pardo Bazán. Pero, quien tuvo la suerte de estar allí, sabe que en un libro no puede transmitirse el ambiente vivido durante esos intensos días de debates, conferencias... en la Casa-Museo de la escritora coruñesa. El profesor José Manuel González Herrán, en la presentación de las actas, se muestra convencido de que «estamos ante un verdadero acontecimiento en la bibliografía pardobazanianista» (p. 16). El fruto de tan esmerado trabajo de conjunto lo forman seis ponencias, cinco comunicaciones y un panel de traducción. La temática tratada es amplia y variada: el teatro de Pardo Bazán, sus relaciones epistolares, su labor de crítica literaria, y un largo etcétera. En primer término, Ana María Freire – encargada de la edición y el estudio de la edición facsímil de la *Revista de Galicia* (1880) de Emilia Pardo Bazán, en 1999– repasa la labor periodística de la escritora coruñesa y da cuenta de las nuevas aportaciones de manos de investigadores, así como de los planes de futuros estudios sobre el periodismo de Pardo Bazán. Por otra parte, propone la extracción de información de la correspondencia de doña Emilia, el rastreo de los almanaques y álbumes que normalmente salían al comienzo del año en aquella época, además, de la consulta de literatura de tipo autobiográfico de los coetáneos de la escritora coruñesa, ya que estos documentos podrían albergar datos sobre escritos de Pardo Bazán desconocidos en la actualidad.

José Manuel González Herrán –reconocida autoridad pardobazanianista, editor, en 1989, de *La cuestión palpitante* de Pardo Bazán– explica los resultados de su grupo de investigación en el archivo de la Real Academia Galega. Aparte de proporcionarnos unos anexos de los manuscritos de doña Emilia en otros fondos y archivos, nos ofrece la relación provisional de los escritos de la autora gallega en el archivo de la RAG. Asimismo, González Herrán cita investigaciones realizadas sobre materiales del Fondo Documental de Emilia Pardo Bazán. La primera parte de su ponencia relata la labor llevada a cabo por su grupo de investigación, integrado por Ermitas Penas Varela y Cristina Patiño Eirín, en el fondo documental de Emilia Pardo Bazán en la RAG; así como el tratamiento que recibió el fondo desde que la escritora falleció y las distintas aproximaciones al mismo. En la segunda parte, el profesor González Herrán se fija en algunos textos del archivo estudiados por él con anterioridad (*Apuntes de un viaje. De España a Ginebra* e *Himnos y sueños. Poesías de Emilia Pardo Bazán*) o analizados por antiguos alumnos de sus cursos. Y, por último, recapitula todos los trabajos surgidos a raíz del análisis de este archivo.

Cristina Patiño Eirín –gran conocedora, entre otras cuestiones, de la poética narrativa de Pardo Bazán, como dejó plasmado en *Poética de la novela en la obra crítica de Emilia Pardo Bazán* (1998)– se fija en la continua labor de reescritura acometida por la autora de *Los Pazos de Ulloa* con sus textos. Asimismo, resalta las variantes de algunos de ellos y concluye con la proposición de un método genético en la edición de los textos pardobazanianos. En este artículo sobre el proceso genético de los textos de Pardo Bazán, Cristina Patiño pone en evidencia el rigor y el cuidado de la escritora gallega en la creación y edición de su obra. Este trabajo incluye un apéndice documental con citas extraídas de la obra de la autora de *La cuestión palpitante*, donde esta emite sus opiniones sobre la génesis, la historia editorial y la transmisión textual.

Montserrat Ribao Pereira focaliza su atención en una de las facetas menos conocidas de Pardo Bazán, la de dramaturga. De gran utilidad para el estudio del teatro de Pardo Bazán resulta el acopio de documentos recopilados por Monserrat Ribao. Así, nos ofrece la bibliografía específica actual sobre este tema (con un resumen de cada trabajo); las valoraciones coetáneas de su teatro; diversas noticias sobre y del teatro de Pardo Bazán; y las ediciones, noticias y críticas de obras teatrales publicadas. En este artículo, también anota referencias a otras obras dramáticas desconocidas; aquellas insertas en otros textos; traducciones de obras pardobazanianas; adaptaciones de textos de doña Emilia; e incluso obras de la autora recientemente publicadas, no publicadas o de autoría dudosa.

Marisa Sotelo Vázquez nos tiene acostumbrados a espléndidos y esclarecedores trabajos sobre el pensamiento crítico-literario de Emilia Pardo Bazán –su tesis doctoral analiza *Las ideas literarias y estéticas de Emilia Pardo Bazán (1876-1921)*–. En estas actas, presenta las ideas críticas de la escritora gallega dividiéndolas en tres etapas, y propone, por último, la necesidad de un libro que compendie el trabajo de crítica literaria de Pardo Bazán, y que muy bien podría realizar la autora de este artículo.

Por otro lado, Dolores Thion Soriano-Mollá –a quien debemos el magnífico trabajo, publicado en el 2003, *Pardo Bazán y Lázaro. Del lance de amor a la aventura cultural (1888-1919)*– nos ofrece un claro listado (con las fechas, cantidad y edición) de los epistolarios encontrados entre Emilia Pardo Bazán y otros personajes de la época, y aconseja algunas posibles líneas de investigación de los mismos. Más adelante, anuncia que Ana María Freire y ella están trabajando juntas para publicar el epistolario completo de Pardo Bazán.

En cuanto a las comunicaciones podemos observar que versan sobre diferentes temas. Así, María de los Ángeles Ayala Aracil, encargada de la edición de *Memorias de un solterón* para Cátedra (2004), nos deleita con un esmerado estudio sobre las influencias y ecos literarios en el *Ciclo de Adán y Eva*. A continuación, Ángeles Ezama Gil, gran estudiosa del cuento en el siglo XIX, nos

presenta el tema de la santidad en la narrativa de Pardo Bazán. Por otro lado, Ermitas Penas Varela —a quien debemos excelentes estudios y ediciones de novelas de la escritora gallega— analiza minuciosamente el trabajo de los ilustradores de *Insolación* (José Cuchy Arnau) y *Morriña* (José Cabrinety), incluyendo y explicando en su artículo algunas de estas ilustraciones. De otra banda, Ángeles Quesada Novás, gran conocedora de los cuentos pardobazanianos — como demuestra su libro *El amor en los cuentos de Emilia Pardo Bazán* (2005)— coloca en su justo lugar la polémica entre la novelista coruñesa y los hermanos Álvarez Quintero y, además, incluye un apéndice con los artículos que ocasionaron el “conflicto”. La siguiente comunicación es la de Isabel Román Gutiérrez, que reflexiona sobre los elementos que hacen de *Insolación* una novela moderna. En el panel de traducción tres traductores hablan de sus experiencias a la hora de traducir algún texto de Emilia Pardo Bazán. En primer lugar, Mónica Bar Cendón nos explica cómo se enfrentó y superó los problemas con los que tropezó cuando tradujo al gallego *La piedra angular*. Después, Nelly Clemessy expone el estado de la cuestión de las traducciones de obras pardobazanianas al francés, y comenta cómo solucionó las dificultades de la traducción realizada por ella de *Los Pazos de Ulloa*, en 1990. Por último, Danilo Manera cuenta la situación de las traducciones de obras de Pardo Bazán al italiano.

Por tanto, nos encontramos ante un libro indudablemente imprescindible para quien desee estudiar la figura de Emilia Pardo Bazán. Estas actas demuestran el florecimiento de estos estudios, y presentan y auguran nuevos enfoques y caminos de investigación.

ROCÍO CHARQUES GÁMEZ
UNIVERSIDAD DE ALICANTE